

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἳ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γὰρ Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βᾶξιν Ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
 oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
 zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
 jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσα τ' ἔρξαν
 der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοδῆς.
 umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφήος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
 zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα
 thrakisch beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὦρ' σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
 nahe

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθόωσαι
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
 verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὲ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
 gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντες.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als auf
- [43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτεσκε οἱ ἤδη
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δηρὸν ἐλείπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπειεν
denn
- [47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πηοσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μέμνεν ὑπὸ σκοπὴν ὄρεος Χαλκωδονίῳ.
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, ἔρως καὶ ἔχων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνώτος κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
phthiatische

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτώνειον Κόρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν αἰδοῖ
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνει προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταιγίδην ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρῆσιος, ὃν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·

[67] ἡδὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένους πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

[68] **Ξυνιάδος** **Κτιμένην** **Δολοπήδα** **ναιετάασκεν.**
Dolopische

[69] **καὶ μὴν** **Ἄκτωρ** **υἷα** **Μενοίτιον** **ἐξ Ὀπός** **εντος**
und gewiss aus

[70] **ᾠρσεν,** **ἀριστήεσσι** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ᾧφρα** **νέοιτο.**
mit damit

[71] **εἶπετο** **δ' Εὐρυτίων** **τε καὶ** **ἀλκήεις** **Ἐρυνώτης,**
aber und auch stark

[72] **οἷες ὁ μὲν Τελέοντος,** **ὁ δ' Ἴρου** **Ἀκτορίδαο.**
zwar aber

[73] **ἦτοι ὁ μὲν Τελέοντος** **ἐυκλείης** **Ἐρυνώτης,**
freilich zwar ruhmreich

[74] **Ἴρου** **δ' Εὐρυτίων.** **σὺν καὶ** **τρίτος** **ἦεν** **Ὀιλεύς,**
aber mit auch dritter

[75] **ἔξοχος** **ἡνορέην** **καὶ ἐπαίξαι** **μετόπισθεν**
ausgezeichnet und von hinten

[76] **εὖ δεδαῶς** **δήοισιν,** **ὅτε κλίνωσι** **φάλαγγας.**
gut kundig seiend wenn

[77] **αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης** **Κάνθος** **κίε,** **τόν ῥα** **Κάνηθος**
aber von ja

[78] **πέμπεν** **Ἀβαντιάδης** **λελιημένον·** **οὐ μὲν** **ἔμελλεν**
verlangt habend nicht zwar

[79] **νοστήσειν** **Κήρινθον** **ὕπότηρος.** **αἶσα γὰρ** **ἦεν**
heimkehrend denn

[80] **αὐτὸν ὁμῶς** **Μόψον** **τε** **δαήμονα** **μαντοσυνάων**
gleichermaßen und kundig

[81] **πλαγχθέντας** **Λιβύης** **ἐνὶ** **πείρασι** **δηωθῆναι,**
umhergetrieben worden in

[82] **ὥς οὐκ** **ἀνθρώποισι** **κακὸν** **μήκιστον** **ἐπαυρεῖν,**
sodass nicht größtes

[83] **ὁππότε** **κάκεινους** **Λιβύῃ** **ἔνι** **ταρχύσαντο,**
als und jene in

[84] **τόσσον** **ἐκὰς** **Κόλχων,** **ὅσσον** **τέ** **περ** **ἡελίοιο**
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσι|ές τε καὶ|άντολαι|είσορό|ωνται.
 mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ίφίτος|ἡγερέ|θοντο,
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐ|κηβόλος· οὐδ' ἀπό|νητο|
 dem auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρί|δηνε|δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακί|δαι μετε|κίαθον· οὐ μὲν ἅμ' ἅμψω,
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν|
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγί|νης, ὅτε Φῶκον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν|
 als

[93] ἀφραδί|η. Τελαμῶν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε|λι|ασθείς·
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος|ἤλυθε|Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος·
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέ|ηκε πα|τῆρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους|
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔ|χεν βιό|τιό τε|κηδεμο|νήας·
 und

[99] ἀλλά ἐ τηλύγε|τόν περ ὁ|μῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα|
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἥρῳ|εσσιν·
 damit den Kühnen

[101] Θησέα δ' ,ὃς περὶ πάντας Ἐ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,
 aber ,der über alle

[102] **Ταινάρει** **ἦν** **αἶ** **δηλος** **ὑ** **πὸ** **χθόνα** **δεσμός** **ἔ** **ρυκεν,**
Tainarische verderblich unter

[103] **Περίθω** **ἔ** **σπόμε** **νον** **κοι** **νήν** **ὁδόν·** **ἧ** **τέ** **κεν** **ἄ** **μφω**
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] **ῥήιτε** **ρον** **καμά** **τοιο** **τέ** **λος** **πάν** **τεσσιν** **ἔ** **θεντο.**
leichter allen

[105] **Τίφυς** **δ'** **Ἀγνιά** **δης** **Σι** **φάέα** **κάλλιπε** **δῆμον**
aber siphäische

[106] **Θεσπιέ** **ων,** **ἐ** **σθλός** **μὲν** **ὁ** **ρινόμε** **νον** **προδα** **ῆναι**
tüchtig zwar aufwiegend seiend

[107] **κῦμ'** **άλος** **εὐρεί** **ης,** **ἐ** **σθλός** **δ'** **ἀνέ** **μοιο** **θυ** **έ** **λλας**
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ** **πλόον** **ἡ** **λί** **ω** **τε** **καὶ** **ἀ** **στέρι** **τεκμή** **ρασθαι.**
und und auch

[109] **αὐτή** **μιν** **Τρι** **τωνίς** **ἀ** **ριστή** **ων** **ἐς** **ὁ** **μιλον**
sie selbst ihn in

[110] **ᾠρσεν** **Ἀ** **θηναί** **η,** **μετὰ** **δ'** **ἡ** **λυθεν** **ἐ** **λδομέ** **νοισιν.**
mit aber zu Begehrenden.

[111] **αὐτή** **γὰρ** **καὶ** **νῆα** **θο** **ῆν** **κά** **με·** **σὺν** **δέ** **οἱ** **Ἄ** **ργος**
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] **τεῦξεν** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **κεί** **νης** **ὑ** **πο** **θημοσύ** **νησιν.**
jener

[113] **τῷ** **καὶ** **πασά** **ων** **προφε** **ρεστάτη** **ἔ** **πλετο** **νηῶν,**
so auch aller hervorragendste

[114] **ὅ** **σοι** **αὖ** **π'** **εἰ** **ρεσί** **ησιν** **ἐ** **πειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**
so viele unter

[115] **Φ** **λί** **ας** **δ'** **αὖ** **τ'** **ἐ** **πὶ** **τοῖ** **σιν** **Ἀ** **ραιθυρέ** **ηθεν** **ἵ** **κανεν,**
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] **ἐ** **ν** **θ'** **ἀ** **φ** **νειδός** **ἔ** **ναιε** **Δι** **ωνύ** **σοιο** **ἔ** **κητι,**
dort reich um willen,

[117] **πα** **τρός** **ἐ** **οὔ,** **π** **η** **γῆ** **σιν** **ἐ** **φέ** **στιος** **Ἄ** **σω** **ποῖο.**
des eigenen, ansässig

[118] **Ἀ** **ργόθεν** **αὖ** **Τα** **λα** **ός** **καὶ** **Ἀ** **ρήιος,** **υἱέ** **Βί** **αντος,**
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ
 kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δῦν ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιῳ Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἴρα κλῆος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένον ἀθερίξαι.
 begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἠρώων,
 aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἐρυμάνθιον ἄμ' μέγα τῖφος,
 erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πᾶν,
 mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδα·
 ja denn

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔοντα
 wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνῇ θεῖσα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
der über alle

[139] Ἴδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναίον
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἴωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγάσαιο.
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἴωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und und

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische stärken

[147] Κάστορά τ' ὠκύποδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
und schnellfüßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὁμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήϊος ὦρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηλήϊος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅτι κεν ἀρήσαιο
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κληρὸν Ἀφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δύο Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπευ,
den zwar ja

[165] τῶν ἅμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσσειν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεὸς **μυχάτῃ** ἐνέκρυψε καλὴν,
im tiefsten

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ **Αὐγείῃς**, δὲν δὴ φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· **Ἡελίοισι** δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβῳ **κυδιόων·** **μέγα** δ' ἔτετο **Κολχίδα** γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν τ' **Αἰήτην** ἰδέειν σημάντορα **Κόλχων.**
selbst und

[176] **Ἀστέριος** δὲ καὶ **Ἀμφίων** Ὑπερασίου υἱὲς
aber und

[177] **Πελλήνης** ἀφίκανον **Ἀχαιίδος,** ἣν ποτε **Πέλλης**
welche einst

[178] πατροπάτῳρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὀφρύσιν **Αἰγιαλοῖο.**
auf

[179] **Ταίναρον** αὖτ' ἐπὶ τοῖσι **λιπὼν** **Εὐφημος** ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν ῥα **Ποσειδάωνι** **ποδωκῇ** ἔστατον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] **Εὐρώπῃ** **Τιτυοῖο** **μεγασθενέος** τέκε **κούρη.**
groß starken

[182] **κεῖνος** ἀνὴρ καὶ **πόντου** ἐπὶ **γλαυκοῖο** **θέεσκεν**
jener auch auf grau schimmernden

[183] **οἶδατος,** οὐδὲ **θοοὺς** βάπτεν **πόδας,** ἀλλ' ὅσον **ἄκροις**
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι **τεγγόμενος** **διερῇ** **πεφόρητο** **κελεύθῳ.**
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' **ἄλλῳ** **δύο** **παῖδε** **Ποσειδάωνος** ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι ὁ **μὲν** **πτολίεθρον** **ἀγαυοῦ** **Μιλήτιο**
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι σθείς Ἐργίνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἥρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῃς γε
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἱάλλευ·
schon greisen

[195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἥρώων· τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν γ' Ἥρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἰ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend

[199] καὶ μὲν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὠλενίοιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἠφαίστοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡνορέην τ' ὄνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰ ρίθμιος ἦεν
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.
 allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαύς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παροιθεν,
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,
 wiederum und boreische

[212] οὓς ποτ' ἔρχεθις Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατὶ ἡ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
 thrakisch aus Kekropia

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσιν.
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἐργίνοιο,
 neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάρτοιο καὶ αὔχενος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου Περίαιο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆος
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν ἴησονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch über

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες· ἀμ|φι δὲ λαῶν|
magnesische· um aber

[239] πληθὺς| σπερχομέ|ων ἄμυ|δισ θέν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες| ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἔ|καστος|
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν| εἰσορό|ων σὺν τεύ|χεσιν ἄισ|σοντας·|
hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι τό|σσον ὄ|μιλον|
was für wo so großen

[243] ἡρώ|ων γαί|ης Πανα|χαίδος ἔκ|τοθι βά|λλει;|
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὅλο|ῳ πυρὶ δῆ|ώσειαν|
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε μή σφιν ἐ|κὼν δέρος ἐγγυα|λίξη·|
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ| φυκτὰ κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν·'|
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·'

[247] ὥς φάσαν| ἔνθα καὶ| ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μά|λ' ἀθανά|τοισιν ἐς αἰ|θέρα χεῖρας ἄ|ειρον,|
viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὀ|πάσσαι·|
betend herz freudiges

[250] ἄλλη| δ' εἰς ἐτέ|ρην ὅλο|φύρετο δακρυ|χέουσα·|
eine andere aber zu der anderen tränen fließend·

[251] 'δειλὴ| Ἀλκιμέ|δη, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ ἔμ|πης|
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ' ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο·|
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων| αὖ μέγα| δὴ τι δυ|σάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦ|εν|
wiederrum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐνὶ κτερέ|εσσι ἐλυσ|θεις|
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
 unten noch un kundig

[256] ὥς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre auch als

[257] κύμα μέλαν κριῶ ἅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
 schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
 später auch un zählige

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῇσι κιόντων.
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο·
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβόλημένη. ὅξυ δ' ἐκάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῶ ὑπὸ γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἤείροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχέυατο πήχεε παιδί,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥτε κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ τον βαρὺν ἡγήλαζει·
aber unter schwer

[273] καὶ ἐ νέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεταί κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφύλαξαι τόσον γόνυ, ὅσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς ἀδιὺν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches

[278] 'αἶθ' ὄφελον κείν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξεῖ πόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ ἐγὼ Πελῖαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von auch

[281] ὄφρ' αὐτός με τεῇσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅπως κενεοῖσι λελείφομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλὴν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεῖα πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσει· ἀλύξας.
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende

[296] ὦδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσα περ ἔμπηξ
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἥδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιά Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκμηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικέλῃ πέλε νηί·
und nicht unziemlich

[305] κείσε δ' ὀμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κίόντι.
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἤ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἢ ἐκ Κλάρων, ἢ ὅγε Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδισ. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπηξ ἱεμένη δύναιτο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραιῇ
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίσσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι', Ἀργῶν ἄμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῇς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὤμους
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὄπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
 die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξέρεσθαι ἕκαστα
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορῇδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἱστῷ
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νῆϊ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκῃτι
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
 wenn allein

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, ὧ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε με^{τὰ} ξεί^{νοισι} βα^{λέσθαι}·
auch mit

[341] ὥς φάτο· πάπτη^{ναν} δὲ νέ^{οι} θρασὺν^{den draufgängerischen} Ἴ^{Ηρα} κλῆ^α
so aber

[342] ἤμενον^{sitzend} ἐν μέσ^{σοισι}· μί^ῃ δέ ἐ^{πάντες} αὐ^{τῇ}
in einer aber ihn

[343] σῆμαί^{νιν} ἐπέ^{τελλον}· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἦ^{στο},
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξι^{τε} ρῆ^ν ἀνὰ^{χειρα} τα^{νύσσατο} φώνη^{σέν} τε·
rechte empor auch

[345] μή^{τις} ἐ^{μοί} τόδε^{κῦδος} ὁ παζέ^{τω}· οὐ γὰρ ἐ^{γωγε}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄ^{λλον} ἀ^{ναστή}σεσθαι ἐ^{ρύξω}·
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὅ^{τις} ξυνά^{γειρε}, καὶ ἀ^{ρχεῦ}οι ὁμά^{δοιο}·
selbst, wer auch

[348] ἦ ρά μέ^{γα} φρονέ^{ων}, ἐπὶ δ' ἦ^{νεον}, ὥς ἐκέ^{λευεν}
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ^{ης}· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀ^{ρήιος} ὠρνυ^{τ'} ἰή^{σων}
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθό^{σου}νος, καὶ τοῖα λι^{λαιόμε}νοις ἀγό^{ρευν}·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ μὲν δὴ μοι κῦ^{δος} ἐ^{πιτρω}πά^{τε} μέ^{λεσθαι},
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέ^{τ'} ἐ^{πειθ'}, ὥς καὶ πρί^ν, ἐ^{ρητύ}οιτο κέ^{λευθα}·
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν ἤ^{δη} Φοῖ^{βον} ἀ^{ρεσσάμε}νοι θυέ^{εσσιν}
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαί^{τ'} ἐν^{τυνώ}μεσθα πα^{ρασχεδόν}· ὅ^{φρα} δ' ἴ^{ωσιν}
nahe bei. damit aber

[355] δμῶ^{ες} ἐ^{μοί} σταθ^{μῶν} ση^{μάντορες}, οἷ^{σι} μέ^{μηλεν}
mir denen

[356] δεῦ^{ρο} βό^{ας} ἀγέ^{ληθεν} ἐὺ κ^{ρί}ναντας ἐ^{λάσσαι},
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπᾶλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον ἔμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειὼν ὑπέδεκτο
der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἦ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'· οἱ δ' ἐπ' ἀνέστησαν
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ' πρῶτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχει ἀντιόωσαν.
und wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel

[372] ἥ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον
immer aber weiter niedriger

[375] στείρης, ἐν δ' ὁλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μετὰστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυιόν προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾷσσαν
gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ᾧ κράτεϊ βρίσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνή κήκιε λιγνύς
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτουν· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διέμοιρήσαντο,
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιῷ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἥρα κληὶ καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνέσαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίῳ τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύῳ βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber

[408] **κουρότε** **ροι** **ετά** **ρων** **βω** **μοῦ** **σχεδόν.** **οἱ δ'** **ἄρ'** **ἔ** **πειτα**
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** **τ'** **οὐλοχύ** **τας** **τε** **πα** **ρέσχεθον.** **αὐτὰρ** **ἰ** **ήσων**
und und aber

[410] **εὐχέτο** **κεκλόμε** **νος** **πα** **τρώιον** **Ἀπόλ** **λωνα.**
angerufen habend väterlichen

[411] **ῥ** **κλυθι** **ἄ** **ναξ,** **Παγα** **σάς** **τε** **πό** **λιν** **τ'** **Αἰ** **σωνίδα** **ναίων,**
und und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέ** **ροιο** **το** **κῆος** **ἐ** **πώνυμον,** **ὅς** **μοι** **ὕ** **πέστης**
unseres namens gleich, der mir

[413] **Πυθοῖ** **χρειομέ** **νῳ** **ἄνυ** **σιν** **καὶ** **πεῖραθ'** **ὁ** **δοῖο**
bedürftig seiendem und

[414] **σημανέ** **ειν,** **αὐ** **τὸς** **γὰρ** **ἐ** **παίτιος** **ἔ** **πλευ** **ἀ** **έθλων.**
selbst denn Urheber

[415] **αὐτὸς** **νῦν** **ἄγε** **νῆα** **σὺν** **άρτεμέ** **εσσιν** **ἐ** **ταίροις**
selbst jetzt mit unversehrten

[416] **κεῖσέ** **τε** **καὶ** **παλί** **νορσον** **ἐς** **Ἑλλάδα.** **σοὶ δ'** **ἂν** **ὁ** **πίσσω**
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι** **κεν** **νο** **στήσομεν,** **ἀγλαὰ** **ταύρων**
wie viele auch glänzende

[418] **ἰ** **ρά** **πά** **λιν** **βω** **μῷ** **ἐπι** **θήσομεν.** **ἄλλα** **δὲ** **Πυθοῖ,**
wieder aber

[419] **ἄλλα δ'** **ἐς** **Ὀρτυγίην** **ἀπε** **ρείσια** **δῶρα** **κο** **μίσσω.**
aber nach zahllose

[420] **νῦν δ'** **ἴθι,** **καὶ** **τήνδ'** **ἡμιν,** **Ἐ** **κηβόλε,** **δέξο** **θυ** **ηλήν,**
jetzt aber und diese uns,

[421] **ἦν** **τοι** **τῆσδ'** **ἐπί** **βαθρα** **χά** **ριν** **προτε** **θείμεθα** **νηὸς**
die dir dieses

[422] **πρωτί** **στην.** **λύ** **σαιμι** **δ'** **,ἄ** **ναξ,** **ἐπ'** **ἀ** **πήμονι** **μοίρη**
als erste aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν** **διὰ** **μῆτιν.** **ἐ** **πιπνεύ** **σειε** **δ'** **ἀ** **ήτης**
deinen durch aber

[424] **μείλιχος,** **ῶ** **κ'** **ἐπὶ** **πόντον** **ἐ** **λευσόμεθ'** **εὐδιό** **ωντες.'**
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζῳσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab gebrochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige

[434] καδ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβὰς
auf er aber ungemischte

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἴδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἀπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφύρεαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσουσάν·
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen

[440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.
fern wohl an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴση.
zwar aber

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,
die aber eben

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοιο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμέων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς** **ἐψιό**ωνται, **ὅτ'** **ἄατος** **ὑβρις** **ἀ**πείη.
angenehm wenn maß los

[460] **ἐνθ'** **αὐτ'** **Αἰσόνι**δης **μὲν** **ἀ**μήχανος **εἰν** **ἐοῖ** **αὐτῷ**
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύ**ρεσκεν **ἕ****καστα** **κα**τηφιόωντι **ἐ**οικώς.
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ'** **ἄρ'** **ὕ**ποφρα**σθεῖς** **μεγά**λη **ὅπ**ι **νεῖκε**σεν **Ἰ**δας.
den aber nun nach denkend mit großer

[463] **Ἄ**ισόνι **δη**, **τίνα** **τήνδε** **με**τὰ **φρεσὶ** **μῆτιν** **ἐ**λίσσεις;
welchen diesen inmitten

[464] **αὔδα** **ἐ**νὶ **μέσ**σοισι **τε** **ὄν** νόον. **ἧέ** **σε** **δαμνα**
in der Mitte deinen oder dich

[465] **τάρβος** **ἐ**πιπλόμενον, **τό τ'** **ἀ**νάγκιδας **ἄνδρας** **ἀ**τύζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] **ἴ**στω **νῦν** **δόρυ** **θοῦρον**, **ὅ**τῳ **περι**ώσιον **ἄ**λλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦδος** **ἐ**νὶ **πτολέ**μοισιν **ἀ**εῖρομαι, **οὐδέ** **μ'** **ὀ**φέλλει
in und nicht mich

[468] **Ζεὺς** **τόσον**, **ὅ**σσάτι **ὄν** περ **ἐ**μὸν **δόρυ**, **μή** **νύ** **τι** **πῆμα**
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον** **ἔ**σσε**σθαι**, **μηδ'** **ἀ**κρά**αντον** **ἄ**εθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] **ἴ**δew **ἐ**σπομέ**νοιο**, **καὶ** **εἰ** **θεὸς** **ἀντιό**ωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] **τοῖόν** **μ'** **Ἀρή**νηθεν **ἀ**οσση**τῆρα** **κο**μί**ζεις**.
solchen mich aus Arene

[472] **ἦ**, **καὶ** **ἐ**πισχόμε**νος** **πλεί**ον **δέ**πας **ἀμφοτέ**ρησιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε** **χα**λίκρη**τον** **λα**ρὸν **μέ**θυ· **δεύε**το **δ'** **οἶν**ω
gut gemischt lieblichen aber

[474] **χεῖ**λα, **κυά**νε**αί** **τε** **γε** **νεια**δες· **οἱ δ'** **ὁ**μά**δησαν**
dunkle und sie aber

[475] **πάν**τες **ὁ**μῶς, **ἴ**δ**μων** **δὲ** **καὶ** **ἀμ**φαδί**ην** **ἀ**γό**ρευ**σεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνι·ε, φρονέ·εις ὅλο·φώια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢέ τοι εἰς ἅ·την ζω·ρόν μέθου θαρσαλέ·ον κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν·στήθεσσι, θε·οὺς δ' ἀνέ·ηκεν ἀ·τίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι·ε·σι πα·ρήγοροι, οἷ·σί περ ἀνῆρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει· ἔταρον· σὺ δ' ἀ·τάσθαλα πᾶμπαν ἔ·ειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα· φά·τις καὶ τοὺς πρὶν ἐ·πιφλύ·ειν μακά·ρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἷας Ἀ·λωιά·δας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰ·σοφα·ρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡ·νορέ·ην· ἔμ·πηξ δὲ θο·οῖς ἐδά·μησαν ὁ·ιστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω Λη·τοί·δαο, καὶ ἰ·φθι·μοί περ ἐ·όντες·'
beide und kräftig zwar seiend·'

[485] ὥς ἔ·φατ'· ἐκ δ' ἐγέ·λασσε·ν ἄ·δην Ἀφα·ρήιος Ἰ·δας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐ·πιλλί·ζων ἡ·μείβετο κερτομί·οισιν·
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄ·γρει νυν τόδε σῆ·σι θε·οι·προπί·ησιν ἐ·νίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐ·μοί τοι·όνδε θε·οὶ τελέ·ουσιν ὁ·λεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀ·λωιά·δῃσι πα·τῆρ τε·ὸς ἐγγυά·λιξεν.
welches dein

[490] φρά·ζεο δ' ὅ·πως χεῖ·ρας ἐ·μὰς σόος ἐξαλέ·οιο,
aber wie meine heil

[491] χρεῖ·ω θε·σπί·ζων με·τα μώνιον εἴ· κεν ἀ·λώης·'
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώ·ετ' ἐ·νιπτά·ζων· προ·τέ·ρω δέ κε νεῖ·κος ἐ·τύχθη,
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ μὴ **δῆριό** **ώντας** **ὁ** **μοκλήσαντες** **ἐ** **ταῖροι**
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός **τ'** **Αἰσόνι** **δης** **κατε** **ρήτυεν·** **ἂν** **δὲ** **καὶ** **Ὀρφεὺς**
 selbst auch wohl aber auch

[495] **λαίῃ** **ἄ** **νασχόμε** **νος** **κίθα** **ριν** **πεί** **ραζεν** **ἀ** **οιδῆς.**
 mit der linken empor haltend

[496] **ἦει** **δεν** **δ'** **ὥς** **γαῖα** **καὶ** **οὐρανὸς** **ἡδὲ** **θά** **λασσα,**
 aber wie und und

[497] **τὸ** **πρὶν** **ἐπ'** **ἀλλή** **λοισι** **μι** **ῃ** **συνα** **ρηρότα** **μορφῇ,**
 das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] **νεῖκεος** **ἐξ** **όλο** **οῖο** **δι** **έκριθεν** **ἀμφὶς** **ἐ** **καστα·**
 aus verderblichen getrennt

[499] **ἥδ'** **ὥς** **ἔμπεδον** **αἰὲν** **ἐν** **αἰθέρι** **τέκμαρ** **ἐ** **χουσιν**
 und wie fest immer im

[500] **ἄστρο** **σε** **ληναίῃ** **τε** **καὶ** **ἡελί** **οιο** **κέ** **λευθοι·**
 und auch

[501] **οὔρεά** **θ'** **ὥς** **ἀνέ** **τειλε,** **καὶ** **ὥς** **ποτα** **μοὶ** **κελά** **δοντες**
 und wie und wie rauschend

[502] **αὐτῇ** **σιν** **νύμ** **φῃσι** **καὶ** **ἐρπετὰ** **πάντ'** **ἐγέ** **νοντο.**
 mit denselben auch alle

[503] **ἦει** **δεν** **δ'** **ὥς** **πρῶτον** **Ὀ** **φίων** **Εὐρυνό** **μη** **τε**
 aber wie zuerst und

[504] **Ὠκεα** **νὶς** **νιφό** **εντος** **ἔ** **χον** **κράτος** **Οὐλύμ** **ποιο·**
 Okeani de schnee igen haltend

[505] **ὥς** **τε** **βίῃ** **καὶ** **χερσὶν** **ὁ** **μὲν** **Κρόνῳ** **εἵκαθε** **τιμῆς,**
 wie auch und der zwar

[506] **ἡ** **δὲ** **Ὶ** **ῃ,** **ἐπε** **σον** **δ'** **ἐνὶ** **κύμασιν** **Ὠκεα** **νοῖο·**
 die aber aber in

[507] **οἱ** **δὲ** **τέ** **ως** **μακά** **ρεσσι** **θεοῖς** **Τι** **τῇσιν** **ἄ** **νασσον,**
 sie aber inzwischen

[508] **ὄφρα** **Ζεὺς** **ἔ** **τι** **κοῦρος,** **ἔ** **τι** **φρεσὶ** **νήπια** **εἰδώς,**
 bis noch noch Kindische wissend,

[509] **Δικταῖ** **ον** **ναί** **εσκεν** **ὕ** **πὸ** **σπέος·** **οἱ** **δέ** **μιν** **οὔ** **πω**
 Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] **γῆγενέες** **Κύκλωπες** **ἐκ** **καρτύναντο** **κεραυνῶ,**
erd geborene

[511] **βροντῇ** **τε** **στεροπῇ** **τε·** **τὰ** **γὰρ** **Διὶ** **κῦδος** **ὁ** **πάζει.**
und und· dies denn

[512] **ἤ, καὶ ὁ** **μὲν** **φόρμιγγα** **σὺν** **ἀμβροσίῃ** **σχέθεν** **αὐδῇ.**
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] **τοὶ δ' ἄμοτον** **λήξαντος** **ἔτι** **προύχοντο** **κάρηνα**
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] **πάντες** **ὁμῶς** **ὀρθοῖσιν** **ἐπ' οὔασιν** **ῥεμέοντες**
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] **κηληθμῶ· τοῖόν** **σφιν** **ἐνέλλιπε** **θέλκτρον** **ἀοιδῆς.**
solchen ihnen

[516] **οὐδ' ἐπὶ** **δὴν** **μετέπειτα** **κερασσάμενοι** **Διὶ** **λοιβάς,**
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] **ἡ** **θέμις,** **ἑστηῶτες** **ἐπὶ** **γλῶσσησι** **χέοντο**
die gestanden seiend auf

[518] **αἰθομέναις,** **ὕπνου** **δὲ διὰ** **κνέφας** **ἐμνώνοντο.**
brennenden, aber durch

[519] **αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα** **φαινοῖς** **ὄμμασιν** **ἦώς**
aber als glänzende mit hellen

[520] **Πηλίου** **αἰπεινὰς** **ἶδεν** **ἄκριας,** **ἐκ δ' ἀνέμοιο**
steile aus aber

[521] **εὐδίοι** **ἐκλύζοντο** **τινασσομένης** **ἀλός** **ἄκραι,**
heitere geschüttelt werdenden

[522] **δὲ τότε** **ἀνέγρετο** **Τίφους·** **ἄφαρ δ' ὀρόθυεν** **ἐταίρους**
ja dann sogleich aber

[523] **βαινέμεναί τ' ἐπὶ** **νῆα καὶ** **ἀρτύνασθαι** **ἐρετμά.**
und auf und

[524] **σμερδαλέον** **δὲ λιμὴν** **Παγασῆιος** **ἡδὲ καὶ** **αὐτῇ**
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] **Πηλιὰς** **ἶαχεν** **Ἀργῶ** **ἐπισπέρχουσα** **νέεσθαι.**
pelian antreibend

[526] **ἐν γάρ** **οἱ δόρυ** **θεῖον** **ἐλήλατο,** **τό ρ' ἀνὰ** **μέσσην**
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
 der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρессέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
 wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξνερθεν
 nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις.· εἶλκετο δ' ἤδη
 wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ ἱήσων
 und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινῇ κήκιεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεῖρὶ κελεύων,
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐϋζοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνει,
 damit fest

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
 aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λῖνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας
 da aber hell auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνῃσι δι' ἀκριδὸν ἀμφιβαλόντες
 geblätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Tisaäische müheles über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμερον μέλπεν ἀοιδῇ
 denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
 die jene

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθεῖης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα δι' ἀσκαίροντες ἔποντο.
 un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη
 in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δūετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 pelionische aber

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνονται δ' ἄπωθεν
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπείροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
 auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
 aber am dritten

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃν παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲρ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.

[601] ἤρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἅεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἅμ' ἡλίῳ βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناὴν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἐνθ' ἅμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾳ μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν
gehasst habend, aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρην
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν
verwüstend· da schrecklich

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γέραων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσσω
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden

[620] οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασεν·
die ja über

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über

[623] αἶ κε φύγῃ· καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδῇθεῖσαν
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι
von, den ja

[626] νηϊὰς Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνήθεῖσα.
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
aber und und

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,
 leichter für allen

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπεης
 mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἴασιν.
 elendem, wann immer

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,
 so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆλα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
 kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φάν γάρ που ἰκάνειν
 roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἦ δ' ἅμα τῇσι Θεοαντιάς Ὑψιπύλεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δὴν ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμχανίῃ δ' ἐχέοντο
 in aber

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
 indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θεόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
 schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
 und

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνήστιν πόρε πάντων
 ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέρωντος
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
 unsagbaren

[646] ἀλλ' ἤγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρῳμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäß

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μῆδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἰ κε δεῖν.
 herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μήτις.
 unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μὴ τίσεται ἄλλη,
 eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
 dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
 so ja und eigenen

[668] λείνων· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὦρτο Πολυξῶ,
 steinernen· aber danach liebe

[669] γῆραῖ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
 eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
 sich stützend, um aber begehend

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
 bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
 unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
 aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦ κα μολὶς κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' εἶπεν·
 sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλείῃ,
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.
 da auch besseres

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότιο,
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
 welche auch vieles unter

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφίκανε.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία δὴο τήτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῆμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πᾶνχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλᾶν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλητο θρόου. εὐάδε γάρ σφιν
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὼν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἡὔδα·
und solches eingefügt

[700] εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφανδάνει ἥδε μενοινη,
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·
mutig wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ δ' εἰς ἐὼν ὦρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἴκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὤκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
welcher

[714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιοῖ ἐπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας.¹
sogleich jetzt wohl gesinnte.¹

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο καταφθιμένονιο θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διὰκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
 mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον
 all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἄκτινος, τὴν οἶδε σιδηρείῃς ἐλάσσκον
 die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
 des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοῖω,
 darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
 und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
 nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
 begehend seiend. zwar schulter weis

[739] οὖρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
 steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων
 aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἴχνια νίσσετο πέτρῃ
 doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείῃς δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
 der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὦμου
 schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ σκαὶ δὲ ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
 auf linke Seite

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκές αὐτως
 unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δέικηλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet in

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
 in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ| υἱέες Ἰ|ηλεκτρύ|ωνος·
und

[749] οἱ μὲν ἄ|μυνόμε|νοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέ|λοντες ἄ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] λη|σται Τάφι|οι· τῶν δ' αἵματι|δεύετο λειμών|
deren aber

[751] ἐρσή|εις, πολέ|ες δ' ὀλί|γους βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύ|ω δί|φροι πεπο|νήατο|δηριό|ωντες·
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπά|ροιθε Πέ|λοψ ἴθυ|νε, τι|νάσσων|
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥν|ια, σὺν δέ οἱ|ἔσκε πα|ραιβάτις Ἰ|πποδά|μεια·
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ με|ταδρομά|δην ἐπὶ Μυρτίλος|ῆλασεν ἵ|ππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμα|ος προτε|νὲς δόρυ|χειρὶ με|μαρπῶς|
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλῆ|μνησι πα|ρακλιδὸν ἄγνυμέ|νοιο|
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ|πεσσύμε|νος Πελο|πήια νῶτα|δαΐξαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀ|πόλλων Φοῖβος ὁ|ιστεύ|ων ἐτέ|τυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπώ| πολλός, ἐ|ἦν ἐρύ|οντα κα|λύπτρης|
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ|ως Τιτυ|ὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτε|κέν γε|
kühn groß, den ja eben

[762] δι' Ἐλά|ρη, θρέ|ψεν δὲ καὶ ἄψ ἐλο|χεύσατο Γαῖα·
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔ|ην Μινυ|ήιος ὥς ἔτε|όν περ|
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί|ων κρι|οῦ, ὁ δ' ἄρ' ἐξενέ|ποντι ἐ|οικώς·
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ καὶ δηρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἄτα λάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm

[771] πρόφρων ἀντομένῃ· περὶ γὰρ μενέαινευ ἔπρεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκκητι.
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
aber hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ' ἀντέλλοντα,
über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf

[782] καί ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb

[783] δημότεροι μὲν ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφάνεντι θεράπναι
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν ἱφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend schmeichelnden·

[793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὐτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστρῳ,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ θρηκίης ἐπινάστιοι ἠπείροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην,** **οἳ** **τ'** **ἀντία** **ναιετάουσιν,**
damals die auch gegenüber

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**
auf brechend

[801] **ἐκ νηῶν,** **αὐτῇσι** **δ'** **ἀπείρουνα** **ληίδα** **κούραις**
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ'** **ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ** **θεᾶς** **πορσύνετο** **μητίς**
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύπριδος,** **ἣ τέ** **σφιν** **θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην.**
die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδίᾳς** **μὲν** **ἀπέστυγον,** **ἐκ δὲ** **μελάθρων,**
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] **ἧ** **ματίῃ** **εἵξαντες,** **ἀπεσσεύοντο** **γυναικας·**
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικτήταις** **παρίαυον,**
aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ** **μὲν** **δηρὸν** **ἐτέτλαμεν,** **εἰ κέ ποτ'** **αὖτις**
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὅψε** **μεταστρέψωσι** **νόον·** **τὸ δὲ** **διπλόον** **αἰεὶ**
spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κακὸν** **προὔβαιεν.** **ἀτιμάζοντο** **δὲ** **τέκνα**
schlimmes aber

[810] **γνήσι'** **ἐνὶ** **μεγάροις,** **σκοτίῃ** **δ'** **ἀνέτελλε** **γενέθλη.**
echte in dunkle aber

[811] **αὕτως** **δ'** **ἀδμῆτες** **τε** **κόραι,** **χῆραί τ'** **ἐπὶ** **τῇσιν**
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ** **πτολίεθρον** **ἀτημελές** **ἀλάληντο.**
durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ** **πατήρ** **ὀλίγον** **περ** **ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός,**
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ** **καὶ** **ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαΐζομένην** **ὀρόωτο**
wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρὶ** **ῆς** **ὑπὸ** **χερσὶν** **ἀτασθαλου·** **οὐδ'** **ἀπὸ** **μητρὸς**
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λῶβην, ὡς τὸ πᾶροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον.
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται.
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἴν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢέ πη ἄλλῃ
damit oder dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκoinτο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἧ τ' ἂν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείου θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαίαν ὀνόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] **μύθους** **ἡμετέρους, μηδ'** **ἔκτοθι** **μῖμνε πόλῃος.'**
unsere, und nicht außerhalb

[834] **ἴσκειν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος,** **οἷον ἐτύχθη**
mildernd welches

[835] **ἀνδράσιν·** **αὐτὰρ ὁ** **τήνγε** **παρὰβλήδην προσέειπεν**
aber er diese eben seitwärts

[836] **Ὑψιπύλῃ,** **μάλα** **κεν θυμῷ** **ἀντιάσαιμεν**
sehr wohl herz freudigen

[837] **χρημοσύνης, ἣν** **ἄμμι σέθεν χατέουσιν** **ὁπάξεις.**
die welche uns deiner

[838] **εἴμι δ' ὑπὸτροπος** **αὐτίς ἀνὰ πτόλιν,** **εὗτ' ἂν ἔκαστα**
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξείπω κατὰ κόσμον.** **ἀνακτορίῃ** **δὲ μελέσθω**
gemäß aber

[840] **σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος·** **ἔγωγε μὲν** **οὐκ ἀθερίζων**
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι,** **ἀλλὰ με** **λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν** **ἄεθλοι.'**
aber mich leid vollen

[842] **ἦ, καὶ** **δεξιτερῆς χειρὸς** **θίγεν·** **αἶψα δ' ὀπίσσω**
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] **βῆ ῥ' ἵμεν,** **ἀμφὶ δὲ** **τόνγε νειήνιδες** **ἄλλοθεν** **ἄλλαι**
ja um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ** **εἰλίσσοντο** **κεχαρμέναι,** **ὄφρα πυλάων**
unzählige hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμολεν.** **μετέπειτα δ'** **ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**
danach aber wohl räderigen

[846] **ἄκτῃν** **εἰσαπέβαν,** **ξεινὴν** **πολλὰ φέρουσαι,**
viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη** **πάντα διηνεκέως** **ἀγόρευσεν,**
als schon alles ununterbrochen

[848] **τόν ῥα** **καλεσσαμένην** **διεπέφραδεν** **Ὑψιπύλεια·**
den ja gerufen habend

[849] **καὶ δ'** **αὐτοὺς** **ξεῖνοῦσθαι** **ἐπὶ σφέα** **δώματ' ἄγεσκον**
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὤρσεν
 leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
 viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λήμνος.
 später un befleckt

[853] ἐνθ' ὃ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
 da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
 die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
 abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
 selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
 sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
 duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐ καὶ αὐτὴν
 der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θεέσσι τε μειλίσσοντο.
 auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
 aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
 lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
 wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
 solchen schmähend

[865] δαιμόνιρι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
 bürgerliches

[866] ἡμέας; ἧε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
 uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν, ὁ νοσάμενοι πολὺ ἤτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**
 wohnend fette

[869] **οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖσι γυναιξίν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἐσσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δερὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] **αὐτόμα τον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] **Ὑπὶ πύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐ βάξις ἵκηται.'**
 große auch ihn

[875] **ὥς νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι.**
 noch

[877] **ἀλλ' αὖτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι· τὰ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.**
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις γάνυται, τὰ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] **ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,**
 eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε καὶ μύθοις ἐδεικνύοντο ἕκαστον,
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλῃ ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr des Gehenden·

[888] Νίσσέο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῇ δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρός ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
auch meines wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῇν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σήσεις, οὐτ' αὖτὴ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν ἀπέων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαιόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Περίαιθε·
 da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
 wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
 ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῃς ἅκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
 noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
 den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
 aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἅλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
 unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
 langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
 am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότε_{ro}ι κρυό_εσαν ὑ_πεῖρ ἄ_λα ναυτίλ_λοιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶ_ν μὲ_ν ἔ_τ' οὐ_κ προτέ_ρω μ_υθήσομαι· ἀ_λλὰ καὶ αὐ_τῇ
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆ_σος ὁ_μῶς κεχά_ροιτο καὶ οἱ λά_χον ὄ_ργια κεῖ_να
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐ_νναέ_ται, τὰ μὲ_ν οὐ_κ θέ_μις ἅ_μιν ἀ_είδειν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖ_θεν δ' εἰρεσί_η μέ_λα_νος διὰ βέν_θεα πόν_του
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέ_με_νοι τῇ μὲ_ν θρη_κῶ_ν χθό_να, τῇ δὲ πε_ραί_ην
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔ_χον καθύ_περθε· νέ_ον γε μὲ_ν ἡέ_λιοιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ_νου Χερό_νησον ἐ_πι πρού_χουσαν ἱ_κοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐ_νθα σφιν λαι_ψηρὸς ἄ_η νό_τος, ἰσ_τία δ' οὐ_ρω
dort ihnen rasch aber

[927] στησά_με_νοι κού_ρης Ἀθα_μαντί_δος αἰ_πὰ ρέ_εθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέ_βα_λον· πέ_λα_γος δὲ τὸ μὲ_ν καθύ_περθε λέ_ιλειπτο
aber das zwar oben

[929] ἦ_ρι, τὸ δ' ἐ_ννύ_χιοι Ῥοι_τειά_δος ἐ_νδοθεν ἀ_κτῆ_ς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέ_τρεον, Ἰ_δαί_ην ἐ_πι δε_ξιά_ς γαι_ᾶν ἔ_χοντες.
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανί_ην δὲ λι_πόντες ἐ_πιπροσέ_βαλλον Ἀ_βύ_δω,
dardanische aber verlassend

[932] Περκώ_την δ' ἐ_πι τῇ καὶ Ἀ_βαρνίδος ἡ_μαθό_εσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡί_ονα ζαθέ_ην τε πα_ρή_μει_βον Πιτύ_ειαν.
heilige und

[934] καὶ δὴ τοί_ς γ' ἐ_πι νυ_κτὶ δι_ανδιχα νη_ὸς ἰ_ούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη | πορφύροντα διήνυσαν | Ἑλλήσποντον.
 purpurn wogend

[936] ἔστι δέ | τις αἰπεῖα Προποντίδος | ἔνδοθι νῆσος |
 aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἅπὸ Φρυγίης πολυλήιου | ἡπεύροιο |
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἅλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπὶ μύρεται | ἰσθμὸς |
 in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἅκται |
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, κείνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
 beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·
 es rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν |
 und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
 groß

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
 sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἅπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπὲρ νερθεν |
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο |
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἄνασσεν |
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο |
 den des göttlichen

[950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες |
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένην ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίσις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἰάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλῃν
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in

[966] ἐνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελόντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαβρὸν μέθυ δευομένοισιν
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἱκνῶνται
und zugleich· ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλυσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχύνεσκον ἱουλοί,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἀκοίτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἥϊδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
begehrenden

[985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber großen damit auch sie selbst

[986] **θηήσαιντο πόρους** κείνης **άλός·** **ἐκ δ' ἄρα** τοί γε
 jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα Χυτοῦ λιμένος** **προτέρω** ἐξήλασαν **ὄρμον·**
 des Chytos weiter vor

[988] **ἥδε δ' Ἰησονίη** πέφαται **ὁδός,** ἥνπερ **ἐβησαν.**
 diese aber Iasonische welche eben

[989] **Γηγενέες** δ' ἐτέρωθεν **ἀπ' οὔρεος** **ἀΐξαντες**
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν ἀπειρεσίῳ** **Χυτοῦ** **στόμα** **νειόθι** **πέτρης**
 un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον,** **οἷά τε** **θῆρα** **λοχώμενοι** **ἔνδον** **έόντα.**
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ γὰρ** **αὐθι** **λέλειπτο** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ὀπλοτέροισιν**
 aber denn am Ort mit jüngeren

[993] **Ἡρακλῆης,** **ὃς** **δὴ σφι** **παλίντονον** **αἶψα** **τανύσας**
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον** **ἐπασσυτέρους** **πέλασε** **χθονί·** **τοὶ δὲ καὶ** **αὐτοὶ**
 immer dichter die aber auch selbst

[995] **πέτρας** **ἀμφιρῶγας** **ἀεργάζοντες** **ἐβαλλον.**
 zwei spaltige empor hebend

[996] **δὴ γὰρ** **που** **κάκεινα** **θεὰ** **τρέφεν** **αἰνὰ** **πέλωρα**
 ja denn wohl und jene schreckliche

[997] **Ἥρη,** **Ζηνὸς** **ἄκοιτις,** **ἄέθλιον** **Ἡρακλῆι.**
 als Kampf aufgabe

[998] **σὺν δὲ καὶ** **ὧλλοι** **δεῖθεν** **ὕπóτροποι** **ἀντιόωντες,**
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν περ** **ἀνελθέμεναι** **σκοπῆν,** **ἥπτοντο** **φόνοιο**
 ehe doch

[1000] **γγεγένων** **ἥρωες** **ἀρήιοι,** **ἡμὲν** **ὀιστοῖς**
 kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἡδὲ καὶ** **ἐνχείησι** **δεδεγμένοι,** **εἰσόκε** **πάντας**
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβίην** **ἀσπερχές** **ὀρινομένους** **ἐδάϊξαν.**
 wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχιδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρόν· ἄθροοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ· τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω ἅμ' οἶωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἥρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ τότε πείσματα νηδὺς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber diese noch

- [1020] ἧ **πέρι** **πείσματα** **νηὸς** **ἐπεσσύμενοι** **ἐβάλλοντο.**
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ **τις** **αὐτὴν** **νῆσον** **ἐπιφραδέως** **ἐνόησεν**
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] **ἔμμεναι·** οὐδ' **ὑπὸ** **νυκτὶ** **Δολιόνας** **ἄψ** **ἀνιόντας**
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] **ἥρωας** **νημερτές** **ἐπήισαν·** **ἀλλά** **που** **ἀνδρῶν**
genau sondern wohl
- [1024] **Μακρίων** **εἴσαντο** **Πελασγικὸν** **ἄρεα** **κέλσαι.**
der Makrier pelasgisches
- [1025] **τῷ** **καὶ** **τεύχεα** **δύντες** **ἐπὶ** **σφίσι** **χεῖρας** **ἄειραν.**
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] **σὺν δ'** **ἔλασαν** **μελίας** **τε καὶ** **ἀσπίδας** **ἀλλήλοισιν**
mit aber und auch einander
- [1027] **ὀξεῖη** **ἴκελοι** **ρίπῃ** **πυρός,** **ἥ τ'** **ἐνὶ** **θάμνοισι**
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοισι** **πεσοῦσα** **κορύσσεται·** **ἐν δὲ** **κυδοιμὸς**
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] **δεινός** **τε** **ζαμενής** **τε** **Δολιόνιω** **πέσε** **δήμῳ.**
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' **ὄγε** **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ** **μόρον** **αὐτίς** **ἔμελλεν**
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε **νυμφιδίους** **θαλάμους** **καὶ** **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**
heim Braut Gemächer und
- [1032] **ἀλλά μιν** **Αἰσονίδης** **τε** **τραμμένον** **ἰθὺς** **ἐοῖο**
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πλῆξεν** **ἐπαίξας** **στῆθος** **μέσον,** **ἀμφὶ δὲ** **δουρὶ**
herzu sprang habend mittlere, um aber
- [1034] **ὅστέον** **ἐρραίσθη·** **ὁ δ'** **ἐνὶ** **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεῖς**
der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν** **γὰρ** **θέμις** **οὔποτ'** **ἀλύξαι**
dies denn niemals
- [1036] **θυητοῖσιν·** **πάντῃ** **δὲ** **περὶ** **μέγα** **πέπταται** **ἔρκος.**
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] ὥς τὸν οἰόμενον που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
 so den meined wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
 der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλῆος μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
 zwar

[1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
 und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθόν τε Γέφυρον.
 aber kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐυμελὶς Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
 aber speer geübte

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ἰάκινθον ἔπεφνεν,
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
 aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννάετ' αἱ τιμαῖς ἡρώσι κυδαίνουσιν.
 heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλητὸ πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
 klagenden

[1053] ἥῳθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνείον υἷα πάροιθεν
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊζαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 und

[1061] ἣ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.
 dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃν ἀλσίδες ὠδύραντο·
 verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα τά γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
 alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλές οὔνομα νύμφης.
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίῃσι γυναιξίν
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμᾶρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δερὸν
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμῶντο·
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄελλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατὰυθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ὄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπίθεσπιζουσα
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος αἶξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' εἶπεν.
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσονίῃ, χρεῖώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ ἐντος ἐϋθρόνον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλῆης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφαισιν ἐνὶ πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοῖ τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πάντα πεπείρανται νιφόν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὦρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγόν βόας οὔρεος ἄκρην.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 weniger in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται ἰδέσθαι.
 der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γε ράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὄκριόντι κολωνῶ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλουντο
 um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήται, ὅσσοι ἔασιν
 idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine

[1133] Λίσονίδης γουινάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἅμυδιδε δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῇ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἔσαιει
 von da immerdar

[1139] **ρόμβω** **καὶ** **τυπάνω** **Ῥεῖην** **Φρύγες** **ἰλάσκονται.**
und

[1140] **ἡ** **δέ** **που** **εὐαγέεσσιν** **ἐπὶ** **φρένα** **θῆκε** **θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf

[1141] **ἀνταίη** **δαίμων·** **τὰ** **δ'** **ἐοικότα** **σήματ'** **ἔγεντο.**
günstige die aber passenden

[1142] **δένδρεα** **μὲν** **καρπὸν** **χέον** **ἄσπετον,** **ἀμφὶ** **δὲ** **ποσσὶν**
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτη** **φύε** **γαῖα** **τερεῖνης** **ἄνθεα** **ποιῆς.**
selbst tätig zarter

[1144] **θῆρες** **δ'** **εἰλυοὺς** **τε** **κατὰ** **ξύλοχους** **τε** **λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρήσιν** **σαίνοντες** **ἐπήλυθον.** **ἡ** **δὲ** **καὶ** **ἄλλο**
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε** **τέρας·** **ἐπεὶ** **οὔτι** **παροίτερον** **ὔδατι** **ναῦν**
da keineswegs zuvor

[1147] **Δίνδυμον·** **ἀλλὰ** **σφιν** **τότ'** **ἀνέβραχε** **διψάδος** **αὐτως**
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ** **κορυφῆς** **ἄλληκτον·** **Ἰησονίην** **δ'** **ἐνέπουσιν**
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] **κεῖνο** **ποτὸν** **κρήνην** **περιναίεται** **ἄνδρες** **ὀπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ** **τότε** **μὲν** **δαῖτ'** **ἀμφὶ** **θεῖας** **θέσαν** **οὔρεσιν** **Ἄρκτων,**
und damals zwar um

[1151] **μέλποντες** **Ῥεῖην** **πολυπότνιαν·** **αὐτὰρ** **ἐς** **ἤν**
singend viel herrschende· aber zur

[1152] **ληξάντων** **ἀνέμων** **νῆσον** **λίπον** **εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben

[1153] **ἐνθ'** **ἔρις** **ἄνδρα** **ἐκαστον** **ἀριστήων** **ὀρόθυνεν,**
dort jeden der Besten

[1154] **ὅστις** **ἀπολλήξειε** **πανύστατος.** **ἀμφὶ** **γὰρ** **αἰθήρ**
wer aller letzter. um denn

[1155] **νήμεος** **ἐστόρεσεν** **δίνας,** **κατὰ** **δ'** **εὔνασε** **πόντον.**
windstill hinab aber

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε δι' ἐξ ἀλὸς αἴσσοσαν
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπησ δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθονται,
 die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφειν· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπεύροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἴδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἠρεμέουσαι.
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐτὸν ἦν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότῃτι κινόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν
jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖν
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
die aber um

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ ρέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ja in damit wohl

[1189] οἱ αὐτῷ φθαίῃ καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθώωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um

[1198] ἡνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὦμον ἔρριπεν
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη ὀλοοῖο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θεῇ ἀνέμοιο κατὰ ἔξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσεται·
mit denselben unter weg

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἥειρεν· ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἅφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen den in

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρσχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 denn

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι κείσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόω· ἔνι κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορέυμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ δ' ἥρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλῆα πελώριον, ὅπποθ' ἵκοιτο.
 denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ μεταΐξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,
 wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 aber glühend auch nicht

[1246] ποιμήσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 so damals ja stark um aber

[1249] φοῖτα κεκληγῶς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάsgανον ὥρτο δίεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
 allein seienden aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλῆι
 da ihm auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
 verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ ὕλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὖτις ἰκάνει.
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλὰ ἐλπιήσῃς ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
 sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.'
 oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοῦντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
 so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἶμα.
 in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσῶντα.
 diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
 wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
 auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' αἰέρων
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἦσιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἴστρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιώων ὅτ' ἐμὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste

[1274] ἥως, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
auch

[1276] οἱ δ' εἷσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα μεσσό|θι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό|συ|νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρην.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἦμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἥως
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἶγλη,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος τοὺς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεῖ|ησι λι|πόντες.
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδός
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀμηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἐ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖη νειόθεν ἄτη
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδέ τ' εἰπεν·
essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖτ'ως εὐ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,
deiner aber außerhalb

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἀλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳοι δύο υἷες Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεςσιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ Περίαι δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύο καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἶρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοιο Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;
dreisten

[1317] Ἄργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκα πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθὲν κείνοιο πελῆσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πόλυφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί·αστον ἐ·φέσσατο νειόθι δύ·ψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ· οἱ δί·νησι κυ·κώμενον ἄ·φρεεν ὕ·δωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύ·ρε·ον, κοί·λην δὲ δι·ἔξ ἀλός· ἐκ·λυσε νῆ·α.
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γή·θη·σαν δ' ἥ·ρωες· ὁ δ' ἐ·σσυμέ·νως ἐ·βε·βή·κει
aber der aber eilends

[1330] Αἰ·ακί·δης Τε·λα·μών ἐς Ἰ·ή·σωνα, χεῖ·ρα δὲ χει·ρὶ
zu aber

[1331] ἄ·κρην ἀ·μφι·βα·λὼν προ·σπ·τύ·ξατο, φώ·νη·σέν τε·
äußerste umgeworfen habend und·

[1332] Ἄ·ισονί·δη, μή μοί·τι χο·λώ·σεαι, ἀ·φρα·δί·ησιν
nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ τί· περ ἀ·ασά·μην· πέ·ρι γάρ μ' ἄ·χος εἶ·λεν ἐ·νισ·πεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦ·θον ὑ·περ·φία·λόν τε καὶ ἄ·σχε·τον, ἀλλ' ἀνέ·μοι·σιν
über mühtiges und auch maß loses, aber

[1335] δώ·ομεν ἀ·μπλα·κί·ην, ὥς καὶ πά·ρος εὐ·μενέ·ον·τες·'
wie auch früher wohl gesinnt seiend·'

[1336] τὸν δ' αὖ·τ' Αἰ·σ·ονος υἱός· ἐ·πι·φρα·δέ·ως προ·σέ·ει·πεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὦ πέ·πον, ἦ μά·λα δὴ με κα·κῶ ἐ·κυ·δά·σσαι μύ·θω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φά·ς ἐνὶ τοῖ·σιν ἄ·πα·σιν ἐ·νη·έος ἀνδ·ρὸς ἀ·λεί·την
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔ·μμε·ναι, ἀλλ' οὐ θή·ν τοι ἀ·δευ·κέ·α μῆ·νιν ἀ·έ·ξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν περ ἀ·νι·η·θείς· ἐ·πεὶ οὐ πε·ρὶ πώ·εσι μῆ·λων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐ·δὲ πε·ρὶ κτε·ά·τε·σσι χα·λε·ψά·με·νος με·νέ·η·νας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ' ἐ·τά·ρου πε·ρὶ φω·τός· ἐ·ο·λπα δέ· τοι σὲ καὶ ἄ·λλω
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολίσσάμενος ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρυσθέης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόνον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ | κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε | νοι, | κώ | πησιν | ἅμ' | ἡερί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit